

Image not found

Lirica Medievale Romanza/sites/all/themes/business/logo.png

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERTRAN DE BORN > EDIZIONE > Razos > Domna, puois de mi no.us cal

---

## **Domna, puois de mi no.us cal**

a cura di Ardit Vanessa

- letto 756 volte

## **tradizione manoscritta**

- letto 547 volte

## **Canzoniere F**

- letto 490 volte

## **Riproduzione fotografica**

Al manoscritto [1]

Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV\\_.106.pt\\_.A\\_0173\\_fa\\_0083r\\_m%20%281%29.jpg](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV_.106.pt_.A_0173_fa_0083r_m%20%281%29.jpg)



Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV\\_.106.pt\\_.A\\_0174\\_fa\\_0083v\\_m\\_0.jpg](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV_.106.pt_.A_0174_fa_0083v_m_0.jpg)



- letto 314 volte

## Edizione diplomatica

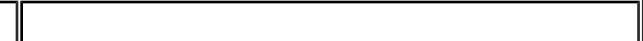
83r

image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/Cattura%20di%20schermata%20%282%29.png&itok=yjB9K9z0>



[b] Ertrans deborn si era druz du-  
na do(m)pna gentil (et) ioue eforte  
prizanda. (et)auia nom mado(m)p  
na mae(n)z demo(n)tagnac muiller  
den talaran qera fraire del co(m)  
te de peiregors. (et) ella era filla  
del uesconte de torena (et) soror  
de mado(m)pna maria de ue(n)tador  
(et)de nelis de mon fort. Ez en  
son chantar el appellaua dalfi  
eill comiat don el fo fort trist  
egrams. efez razo qeia mais  
nola cobraria. ni autra no(n) tro  
bua qe fos tan bella ni ta(n) bo  
na ni tan plaze(n)z ni tan insei  
gnada. E penset pos qel no poi(ri)a

83v



	<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Cattura%20di%20schermata%20%285%29.png&amp;itok=G7WM1HaK">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Cattura%20di%20schermata%20%285%29.png&amp;itok=G7WM1HaK</a></p> <p>cobrar neguna &lt;neguna&gt; qeill po.      gues esser egals ela soa dompna      li (con) seillet una en naital guisa. q(en)      soi seubes delas outras bonas do      pnas ebellas de chascuna una be      utat on un bel se(m)blan. on un bel      acoillir on un auine(n) parlar. on      un bel captinime(n). on un bel gran.      on un bel taill de p(er)sona.(et)enai      ssi ellanet querre(n) atotas bonas      do(m)pnas qe chascuna li dones un      daquestz dos mauez auzit nomar(r).      arefar la soa do(m)pna. qe auia per      duda. Et el sirue(n)tes qe fez da q(e)      sta razo uos auziretz nomar to      tas las do(m)pnas alas qals el a      net qirir socors (et) aiuda afar la      do(m)pna soiseubuda. El siruentes      quel fez da questa razo si co(m)mensa      enaisi.</p>
--	--

- letto 383 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

83r	
<p>[b] Ertrans deborn si era druz du-      na do(m)pna gentil (et)ioue eforte      prizanda. (et)auia nom mado(m)p-      na mae(n)z demo(n)taignac muiller      den talaran qera fraire del co(m)-      te de peiregors. (et) ella era filla      del ueste de torena (et) soror      de mado(m)pna maria de ue(n)tador      (et)de nelis de mon fort. Ez en      son chantar el appellaua dalfi      eill comiat don el fo fort trist      egrams. efez razo qeia mais      nola cobraria. ni autra no(n) tro-      baua qe fos tan bella ni ta(n) bo-      na ni tan plaze(n)z ni tan insei-      gnada. E penset pos quel no poi(ri)a</p>	<p>Bertrans de Born si era druz d'una      dompna gentil et jove e fort e      prizanda, et avia nom madompna      Maenz de Montaignac, muiller      d'En Talaran, q'era fraire del comte      de Peiregors, et ella era filla      del vesconte de Torena et soror      de madompna Maria de Ventador      et de N'Elis de Monfort. Ez en      son chantar e l'appellava dalfi,      e·ill comiat don el fo fort trist      e grams, e fez razo qe ja mais      no la cobraria ni autra non trobava      qe fos tan bella, ni tan bona,      ni tan plazenz, ni tan      inseignada. E penset pos q'el no poiria</p>
83v	

cobrar neguna <neguna> qeill po.  
gues esser egals ela soa dompna  
li (con) seillet una en naital guisa. q(en)  
soi seubes delas otras bonas do  
pnas ebellas de chascuna una be-  
utat on un bel se(m)blan. on un bel  
acoillir on un auine(n) parlar. on  
un bel captinime(n). on un bel gran.  
on un bel taill de p(er)sона.(et)enai  
ssi ellanet qerre(n) atotas bonas  
do(m)pnas qe chascuna li dones un  
daquestz dos mauez auzit nomar(r).  
arefar la soa do(m)pna. qe auia per  
duda. Et el sirue(n)tes qe fez da q(e)  
sta razo uos auziretz nomar to  
tas las do(m)pnas alas qals el a  
net qirir socors (et) aiuda afar la  
do(m)pna soiseubuda. El siruentes  
qel fez da questa razo si co(m)mensa  
enaisi.

cobrar neguna qe ill pogues  
esser egals. E la soa dompna  
li conseillet una en n'aital guisa q'en  
soiseubes de las otras bonas dopnas  
e bellas, de chascuna una beatat,  
on un bel semblan, on un bel  
acoillir, on un avinen parlar, on  
un bel captinimen, on un bel gran,  
on un bel taill de persona. Et enaissi  
ell anet qerren a totas bonas  
dompnas qe chascuna li dones un  
d'aquestz dos m'avez auzir nomar,  
arefar la soa dompna qe avia perduda.  
Et el sirventes qe fez da questa  
razo vos auziretz nomar totas  
las dompnas a las qals el anet  
qirir socors et aiuda, a far la  
dompna soiseubuda. E l sirventes  
q'el fez d'aesta razo si commensa  
enaisi.

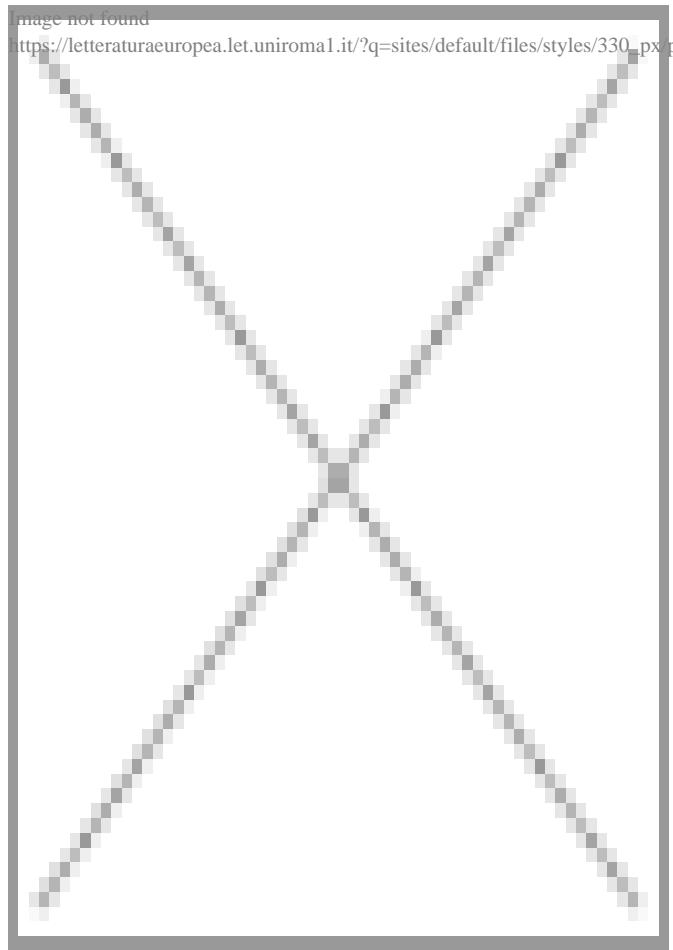
- letto 340 volte

## Canzoniere I

- letto 417 volte

## Riproduzione fotografica

Al manoscritto [2]



- letto 296 volte

## Edizione diplomatica

182r

Aesta es la razos daquest siruentes. xy.

**B**Ertrans de born si era drutz duna domna ge(n) til eioue efort prezada. et auia nom ma domna maeuz de montai(n)gnac moiller den tailarairan quera fraire del comte de peiregors et ella era filla del uescomte de torena eseror de mado(m)pna maria de ventedorn. eden elis de mon fort. esegon quel dis enson chantar elal parti (de) si eil det comiat don el fon mout tristz eiratz efez razo que iamais nola cobraria ni autra no(n) tro baua queil fos tan bella ni tan bona ni tan plazens ni tan ensei(n)gnada.E penset pois quel no(n) poi ria cobrar neguna queill pogues esser egals.e la soa domna li conseillet quel enfezes una enaital guisa. Quel soiseubes delas otras bonas do(m)pnas ebllas de chascuna una beutat o un bel senblan o un bel acuillimen o un auine(n) parlar o un bel capteneme(n) o un bel garan o un bel taill de persona. et enaissi el anet que atotas las bonas dompnas que chascuna li dones un daquest dos que(m) auetz auzitz nomar. (per) restaurar la soa domna cauia p(er) duda. et el sirue(n)tes quel fetz daquesta razon uos auziretz no(m)mar totas las domnas alas quals el anet querre socors et aiuda afar la domna soise ubuda. el sirue(n)tes quel fetz daquesta razon si commensa. Dompana pois de mi nous cal. (et)c(tera).

- letto 437 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

Aquesta es la razos daquest siruentes. xy.

BERtrans de born si era drutz duna domna ge(n) til eioue efort prezada. et auia nom ma domna maeuz de montai(n)gnac moiller den tailarairan quera fraire del comte de peiregors et ella era filla del uescomte de torena eseror de mado(m)pna maria de ventedorn. eden elis de mon fort. esegon quel dis enson chantar elal parti (de) si eil det comiat don el fon mout tristz eiratz efez razo que iamais nola cobraria ni autra no(n) tro baua queil fos tan bella ni tan bona ni tan plazens ni tan ensei(n)gnada. E penset pois quel no(n) po ria cobrar neguna queill pogues esser egals. e la soa domna li conseillet quel enfezes una enaital guisa. Quel soiseubes delas otras bonas do(m)pnas ebellas de chascuna una beutat o un bel senblan o un bel acuillimen o un auine(n) parlar o un bel capteneme(n) o un bel garan o un bel taill de persona. et enaissi el anet que atotas las bonas dompnas que chascuna li dones un daquest dos que(m) auetz auzitz nomar. (per) restaurar la soa domna cauia p(er) duda. et el sirue(n)tes quel fetz daquesta razon uos auziretz no(m)mar totas las domnas alas qualis el anet querre socors et aiuda afar la domna soise ubuda. el sirue(n)tes quel fetz daquesta razon si co mensa. Dompna pois de mi nous cal. (et)c(etera)

Bertrans de Born si era drutz d'una domna gentil e jove e fort prezada, et avia nom madomna Maeuz de Montaingnac, moiller d'En Tailarairan, qu'era fraire del comte de Peiregors, et ella era filla del vescomte de Torena e seror de madompa Maria de Ventedorn e de N'Elis de Monfort. E segon qu'el dis en son chantar ela-l parti de si e il det comiat, don el fo-n mout tristz e iratz e fez razo que ja mais no la cobraria ni autra non trovava que il fos tan bella, ni tan bona, ni tan plazens, ni tan enseingnada. E penset pois qu'el non poiria cobrar neguna que ill pogues esser egals, e la soa domna li conseillet qu'el en fezes una en aital guisa qu'el soiseubes de las otras bonas dompnas e bellas, de chascuna una beutat, o un bel senblan o un bel acuillimen, o un avinen parlar, o un bel captenemen, o un bel garan, o un bel taill de persona. Et enaissi el anet que a totas las bonas dompnas que chascuna li dones un d'aquest dos que m' avetz auzitz nomar, per restaurar la soa domna c'avia perduda. Et el sirventes qu'el fetz d'aquesta razon vos auziretz nommar totas las domnas a las qualis el anet querre socors et aiuda a far la domna soise ubuda. El sirventes qu'el fetz d'aquesta razon si commensa: "Dompna pois de mi nous cal" etc.

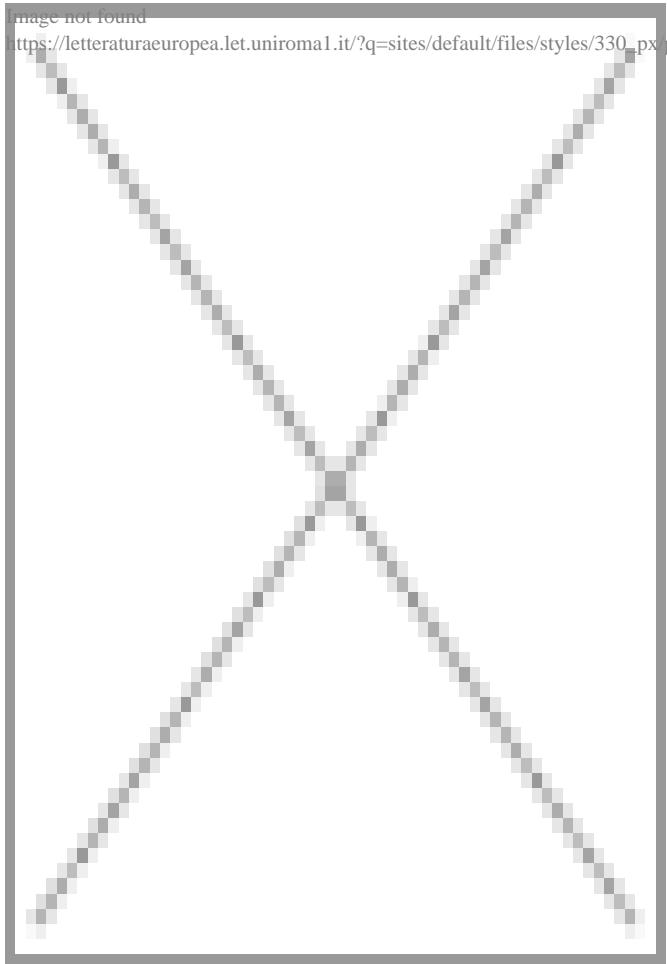
- letto 409 volte

## Canzoniere K

- letto 422 volte

## Riproduzione fotografica

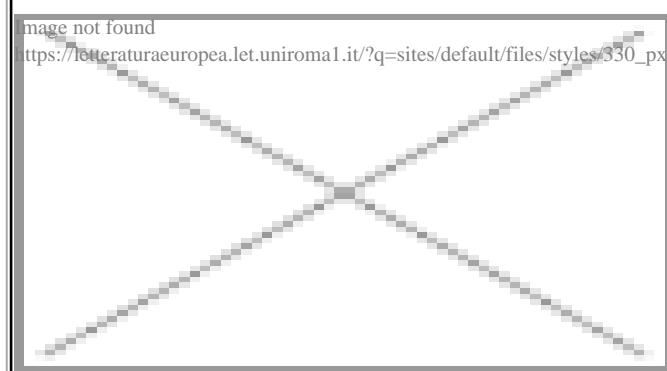
Al manoscritto [3]



- letto 311 volte

## Edizione diplomatica

167v



Aquesta es la razos da quest siruentes.  
BERtrams de born si era drutz duna dom  
na gentil eioue efort prezada et auia  
nom ma domna maeuz de montagn-  
ac moiller den tailarairan quera fraire del  
comte de peiregors et ella era filla del uesco(m)  
te de torena eseror de ma domna maria de  
uentedorn. et den elis demo(n)fort. esegon q(ue)l  
dis en son chantar el al parti desi eil det co-  
miat don el fon mout tristz eiratz efetz ra-

zo que iamais nola cobraria ni autra no(n) tro  
 baua queil fos tan bella ni tan bona ni tan  
 plazens ni tan enseignada. Epensem puois  
 quel no(n) poiria cobrar neguna queill poges  
 esser egals. e la soa domna li conseillet quel  
 enfezes una en aital guissa. Quel soiseubes  
 de las otras bonas domnas ebellas de chascu-  
 na una beutat o un bel semblan o un bel a-  
 cuillimen o un auine(n) parlar o un bel capte-  
 nemen o un bel garan o un bel taill de per-  
 sona. et enaissi el anet queren que atotas las  
 bonas domnas que chascuna li dones un da-  
 questz dos quem auetz auzitz nomar. per re-  
 staurar la soa domna cauia perduda. et el  
 siruentes quel fetz da questa razon uos auzir-  
 ez no(m)mar totas las domnas alas quals el  
 anet querre socors et aiuda afar la domna  
 soiseubuda. el sirue(n)tes quel fetz da questa ra-  
 zon si comensa. Domna puois de mi no(n)  
 cal. Epartit mauetz de uos.

- letto 351 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

**167v**

Aesta es la razos daquest siruentes.

Bertrams de born si era drutz duna domna gentil eioue efort prezada. et auia nom ma domna maeuz de montagnac moiller den tailarairan quera fraire del comte de peiregors et ella era filla del uesteo(m)te de torena eseror de ma domna maria de uentedorn. et den elis demo(n)fort. esegon q(ue)l dis en son chantar el al parti desi eil det comiat don el fon mout tristz eiratz efetz ra-

Bertrams de Born si era drutz d'una domna gentil e jove e fort prezada, et avia nom madomna Maeuz de Montagnac, moiller d'En Tailarairan, qu'era fraire del comte de Peiregors, et ella era filla del vescomte de Torena, e seror de madomna Maria de Venedorn et de N'Elis de Monfort. E segon qu'el dis en son chantar ela·l parti de si e·il det comiat don el fo·n mout tristz e iratz e fetz ra-

zo que iamais nola cobraria ni autra no(n) trobua queil fos tan bella ni tan bona ni tan plazens ni tan enseignada. Epensem puois quel no(n) poiria cobrar neguna queill poges esser egals. e la soa domna li conseillet quel enfezes una en aital guissa. Quel soiseubes de las otras bonas domnas ebella de chascuna una beutat o un bel semblan o un bel acuillimen o un auine(n) parlar o un bel captenemen o un bel garan o un bel taill de persona. et enaissi el anet queren que atotas las bonas domnas que chascuna li dones un d'questz dos quem auetz auzitz nomar. per restaurar la soa domna cauia perduda. et el siruentes quel fetz da questa razon uos auzirez no(m)mar totas las domnas alas quals el anet querre socors et aiuda afar la domna soiseubuda. el sirue(n)tes quel fetz da questa razo-  
zon si comensa. Domna puois de mi no(n) cal. Epartit mauetz de uos.

zo que ja mais no la cobraria, ni autra non trovava que il fos tan bella, ni tan bona, ni tan plazens, ni tan enseignada. E penset puois qu'el non poiria cobrar neguna que ill poges esser egals, e la soa domna li conseillet quel en fezes una en aital guissa quel soiseubes de las otras bonas domnas e bellas, de chascuna una beutat, o un bel semblan, o un bel acuillimen, o un avinen parlar, o un bel captenemen, o un bel garan, o un bel taill de persona. Et enaissi el anet queren que a totas las bonas domnas que chascuna li dones un d'questz dos que m'avetz auzitz nomar, per restaurar la soa domna c'avia perduda. Et el sirientes qu'el fetz d'aquesta razon vos auzirez nommar totas las domnas a las quals el anet querre socors et aiuda a far la domna soiseubuda. E l sirientes qu'el fetz d'aquesta razon si comensa: ?Domna puois de mi non cal. E partit m'avetz de vos".

- letto 389 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/domna-puois-de-mi-nous-cal>

#### Links:

- [1] [https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Chig.L.IV.106.pt.A/0173](https://digi.vatlib.it/view/MSS_Chig.L.IV.106.pt.A/0173)
- [2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419245d/f377.item.r=Chansonnier.langFR>
- [3] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007960/f358.item.r=chansonnier.langFR>